

Edizione diplomatico-interpretativa

I

A mando lungam(en)te disio kio uedesse
quellora kio piacesse: comio ualesse:
auoi donna ualente:
merauiglosamente misforço sio
potesse: kio cotanto ualesse: cauoi pa
resse: lomio affare piacente.
vorria s(er)ui(re) apiacimento: lau
tucto piace(re): econuertire lomeo pa(r)
lam(en)to: acio kio sento p(er) intenda(n)ça
dele mie parole: uegiate come lo
meo cor si dole.

Notar Jacomo.

Amando lungamente,
disio k?io vedesse
quell?ora k?io piacesse
com?io valesse - a voi donna valente.
Meraviglosamente
mi sforço s?io potesse
k?io cotanto valesse,
c?a voi paresse - lo mio affare piacente.
Vorria servire a piacimento
là u' tucto piacere,
e convertire - lo meo parlamento
a ciò k?io sento:
per intendança de le mie parole
vegiate come lo meo cor si dole.

II

Non dole cagia dogla madonna inuoi amare: anti mifa allegrare:
inuoi pensare lamorosa uogla:
Congioi parke ma cogla: lo uostro innamorare: ep(er) dolce aspectare:
ueder mi pare cio kemi sorgogla.
Maduna cosa mi cordoglo: keo no(n) so inueritate ke uoi saciate
lo bene keo ui uoglo: acio midoglio no(n) posso dire dicento parti luna
lamor keo porto ala uostra p(er)sona.

Non dole c?agia dogla,
madonna, in voi amare,
anti mi fa allegrare
in voi pensare - l?amorosa vogla:
con gioi' par ke m?acogla
lo vostro innamorare,
e per dolce aspectare
veder mi pare ciò ke mi s?orgogla.
Ma d?una cosa mi cordoglo,
k?eo non so in veritate
ke voi saciate - lo bene k?eo vi voglo:
aciò mi doglio,
non posso dire di cento parti l?una
l?amor k?eo porto a la vostra persona.

III

Selamor keo uiporto no(n) posso dire intucto: uaglami alcun bon
moclo. ke perun fructo piace tucto unorto

Eperun bon conforto. si lassa ungran corrooto: eritorna indisduc
to: acio no(n) docto tale sperança porto.

ese alcuno torto mi uedete ponete mente auoi ke bella piu ke perar
goglo siete: ke sapete corgoglo no ne goia ma uoi conuene etucto q(uan)to
uegio auoi sta bene.

Se l'amor k'eo vi porto
non posso dire in tucto,
vaglami alcun bon moclo;
ke per un fructo - piace tucto un orto,
e per un bon conforto
si lassa un gran corrooto,
e ritorna in disducto:
a ciò non docto - tale sperança porto.
E se alcuno torto mi vedete,
ponete mente a voi,
ke bella più - ke per argoglo siete,
ke sapete
c'orgoglio non è goia, ma voi conviene
e tucto quanto vegio a voi sta bene.

IV

Etucto quanto uegio mi pare auenanteçe: somma di belleçe: altre ric
cheçe ne gio no(n) disio.

Enulla donna ueo cagia tante adorneçe: kele uostre alteçe: non bas
seçe launde innamorio.

Ese madonna mia amasse io uoi: euoi meue, se fosse neue: foco mi
parria. enoche edia etutcta uia mentre cauaragio amore: eki benama i
na indolare.

E tucto quanto vegio
mi pare avenanteçe
somma di belleçe;
altre richeçe - né gio' non disio.
E nulla donna veo
c'agia tante adorneçe,
ke le vostre alteçe
non basseçe, - là unde innamorio;
e se madonna mia,
amasse io voi e voi meve,
se fosse neve - foco mi parria,
e nocte dia,
e tuctavia - mentre c'avaragio amore,
e ki ben ama, ritorna in dolore.

V

Non so comeo uiparo neke dime farete: ancidere mi potrete: enomi
trouarete core uaro.

Matuctauia dunairo: cotanto mi piacete: emorto miuedrete: seno
maurete al uostro riparo.

Alo conforto dipietança ke incoçi alcore eliochi fore piangano
damança: edallegrança conabondança: delo dolce pianto lo beluisagio
bagni tucto quanto.

Non so com'eo vi paro
né ke di me farete;
ancidere mi potrete,
e no mi trovarete - core varo,
ma tuctavia d'un airo,
cotanto mi piacete.
E morto mi vedrete,
se no m'avrete - al vostro riparo.
A lo conforto di pietança
ke incoçi al core,
e li ochi fore - piangano d'amança
e d'allegrança:
con abondança - de lo dolce pianto
lo bel visagio bagni tucto quanto.

- letto 887 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-152>